

# 閩南語e音量詞解析—從金門話談起

劉秀雪 [Hsiu-Hsueh Liu]

國立清華大學 / National Tsing Hua University

E音量詞在閩南語有多種可能，包含個體量詞「个」、動量詞「下」、以及在金門話鹿港話中可見的容器量詞「下eh」等；<sup>1</sup>因量詞語音近似導致書寫混雜，詞源難辨。透過「做一下」辭典文獻解釋，以及次方言材料比較，本研究論證「做一下」語意在早期文獻和當代次方言間的使用變異，是源於「下」字書寫代表了兩個不同量詞，動量詞和容器量詞，後者主要見於泉州方音材料。從不同時代文本語料切入，加上當代次方言材料比較，一方面顯示閩南語詞彙使用的方言差變異，需要透過完整的文本材料方足以充分論證，另一方面也說明在語言接觸演變的過程中，優勢腔興起不只是語音簡化為單一系統，詞彙語法等也會向優勢腔靠攏。因詞彙語法使用的並存特性，當次方言特色詞彙用法在競爭中衰減，常比語音變異更難於察覺。

**關鍵詞:** 做一下, 動量詞, 分類詞, 詞彙方言差

## 1. 前言

量詞或分類詞是漢語特色之一，華語量詞使用豐富（田意民等2002），閩南語也是(Kuo et al. 2008)；除名量詞還有動量詞等分類，且都為常用詞。作為常用詞，量詞使用時音讀弱化是普遍現象，也導致文字記載較少的閩南語量詞，因口語語音簡化，且多個功能詞語讀音相近，導致各個詞語用法的分合與確切詞源難以判定。研究緣起在於金門閩南語日常口語裡，表動作進行次數的「下ē」，因為連讀本變調等變異，和個體量詞「个ê」、以及容器量詞「eh」常見混淆；因其

---

1. 金門話eh是一個表示抽象容器的詞語，「一eh水」，依照上下語境可能理解為「一桶水、一盆水、一瓶水」等。在紀亞木(2008)文本中是「下ē」可表示此一抽象容器，鹿港話是第六調「下ē」表示，雖然作者金門話的聲調語感為第四調，但可能也有第七調讀法；此處主要寫為「下eh」，除了遵循使用語感，也表示與動量詞「下ē」不同音也不同意。

語音相近，部分位置讀音完全等同，語用位置也有所重疊，如「一个菜」和「一eh菜」都可以做為「一道菜」解讀。

除此外，在不同閩南語次方言存在的量詞使用可能有差異，特別是小眾方音的特殊量詞，如此次觀察到的「下ē、ě、eh」，在缺乏文字紀錄與語料分析對比的情況，很容易就消失在逐步弱化的世代傳承。<sup>2</sup> 特別是容器量詞eh在金門日常使用普遍，但在台灣常用閩南語辭典未能尋得相關用法，部分文獻雖可觀測類似的用法，聲調或用字也難以從文本斷定。金門話特殊量詞eh的用法，不見於多數當代台灣閩南語辭典中，如《教育部臺灣台語線上辭典》（《教典》，中華民國教育部 2024）、與董忠司(2001)。在早期文獻紀錄，如《台日大辭典》（《台日》，中央研究院語言學研究所、台語信望愛）、近代民間故事、鹿港腔口語材料，可觀測相似用法；但既然當今優勢腔調普遍難尋相關用法，整體可能演變的動因以及歷程是我們想探究剖析之處。

### 1.1 相關詞語辨析

由於文獻難以尋找「eh」表容器量詞的用法，考量量詞可能產生的語音變異，從其他近音詞語和相關議題切入，或許較容易在文獻或次方言材料找到支持論證。

金門話與容器量詞「eh」相關的詞語，是一個常用詞「tsuè-tsē」，表示「一起、在一起」，和其他閩南語常見之「鬥陣、做伙」相通；如「tsuè-tsē講、tsuè-tsē去，個定定tsuè-tsē」，等於華語的「一起講（全部講完），一起去、他們常常在一起」。目前臺灣台語較少觀測到此一用法，是否侷限於地域次方言？本研究也想解析其詞源與方言使用分佈和語意解讀。「tsuè-tsē」應是合音詞，但詞源是「做一个」、「做一下」、或是「做一eh」？以音讀角度區分，因仍存在未合音形式「tsuè tsit-ē」，末音節讀為「e<sup>33</sup>」的中平調值，「做一个ê」的第五調為上升調讀法，與此處的中平調區別大。文獻所見常寫為「做一下ē」。

若直接定論「tsuè-tsē」源自「做一下」合音，以金門話角度仍有些許疑問；一來動量詞組「做一下」，如何得出「一起」的語意？

---

2. 當代閩南語或台灣台語傳承的挑戰是環境語言輸入刺激不足，新一代使用者即使有心學習，在華語、英語、優勢音和優勢詞彙用法的圍繞下，特殊方音詞語不易保留。

從語意觀點剖析，容器量詞與「做」的連用，似乎更容易導出「一起」的用法；語音上，容器量詞「eh」同為中調，寫為第四調是依照變調讀音推導，實際讀音無喉塞特徵，同樣讀為「e<sup>33</sup>」。喉塞尾在閩南語常用詞弱化普遍，是一個相對合理的詞源選項，因此本文傾向「tsuè-tsē（一起）」是源自容器量詞組「做一eh」合音。

但若在其他相關方言文獻語料上無法尋得足夠使用例證，此一假設可能會引發單一方言舉例是否足以為證等質疑。本研究希望透過文獻材料、次方言語料、語意用法解析與語音變異等，探究金門話相近的e音量詞之間的區別，同時也一探「tsuè-tsē」的在閩南語次方言間的歷史演變與使用變異。

表1整理金門話三個e音量詞，前兩個存在台灣當代用法中，也收錄於《教典》。金門話「eh」容器詞，有「做一eh#V」的用法，如「做一eh煮」，表示全部的東西一起放到鍋子（容器）裡煮，也可以對比如「做一eh洗」或「做兩eh洗」，表示「做一盆（容器）洗」或「分兩盆（容器）洗」。

表 1. 金門閩南語e音量詞與《教典》比較

|     |      |    |                                                             |
|-----|------|----|-------------------------------------------------------------|
|     | 《教典》 | ê个 | 個。計算單獨的人、物的單位。如「兩個人」。                                       |
|     |      | ē下 | 計算短暫動作的單位。如「拍三下」。                                           |
| 金門話 | eh?  | 1. | 容器代稱：一eh（一容器）；做一eh（做一容器（處理），在一起）                            |
|     |      | 2. | 容器量詞：「一eh菜」（一容器的菜）、「貯兩eh水來沃花」（裝兩容器水來澆花）、「兩大eh垃圾衫」（兩大容器的髒衣服） |

此一「做一eh#V」，語音上「eh」讀單字調，因此後標#字號，表示自成一個聲調組。一開始可能是兩個謂語組（做一eh、洗），依照閩南語連讀聲調規律，連謂結構各成聲調組，如「去台北#買菜#」。就語法位置和語意重新解讀來看，「做一eh V」更容易從兩個連續謂語發展為表示「一起V」的「副詞+謂語」用法。

## 1.2 研究問題

本研究從二個問題點切入：(1)閩南語此一抽象容器量詞是否存在於其他相關文獻，若有，例證考察與分析；(2)金門話eh量詞和其他相似量詞的使用區別。

## 2. 「下」量詞語料分析

雖然《教典》不見容器量詞「eh、下ē」用法，但在其他地區材料，包括紀亞木(2008)的廈門話教材以及廈門大學漢語研究室編輯的《普通話閩南語詞典》（《普閩》，廈門大學中國語言文學研究所漢語研究室1993）中，都看到「下ē」容器量詞用法；語音和金門話些許有別，歸為第7調，但語意上「半下墨水」表「半瓶墨水」，與金門用法相同。依此，可以推論其他地區閩南語，也存在類似容器量詞的用法，只是在當代使用記錄相對不普遍。

從金門話、廈門話詞典與對話材料中，看到容器量詞的用法，促使我們進一步查找更多文本材料；包含從「下」的釋義、「一下」的用法、以及「做一下」在文獻中的使用與歸類分析，探看閩南語容器量詞存在的普遍性。由於辭典一般需要複合成詞的「詞彙」項目才會收錄，所以除了從辭典尋找詞語用例，也試著從既有閩南語書寫的文本材料，尋找「一下」、「做一下」等相關用法之語意與使用分佈。

### 2.1 閩南語量詞「下」的辭典釋義

既有辭典中，《台日大辭典》是台灣閩南語詞語收錄相對全面的文獻，也已經建立線上搜尋頁面。我們從「下」切入搜尋，發現在「規下」詞條查詢下的原冊掃描，分列「歸個、歸下」；這表示兩者聲調有別，語意也有部分差異，因為「個（个）ê」與「下ē」在連讀時泉州聲調一致，但單字調讀法則明顯有別。《教典》目前只收錄「規个」詞項，因舉例詞語出現在連讀位置，實際辭源未能完全確認。

《教典》和董忠司(2001)或《廈英大辭典》(Douglas & Barclay 1923)中，「下」的量詞用法，只有表示動作計量單位。只是《台日》「二下大」等於「二倍大」的語意解釋，和「次數」分類較難連結，倒是和「個體量詞ê」或「容器量詞eh」較相近。

另外《台日》也收錄「做一下」詞項，表示「全部、一起」，此一用法在《教典》、董忠司(2001)或是《廈英大辭典》都沒有查到相關詞例。

《台日》的「做一下」主要都在動詞或動詞組前出現，在動詞前修飾，如「**做一下到、做一下講**（一起到、一起講）」，另外動詞組前出現如「**做一下欲幾個錢？（全部要多少錢）**」。前者有可能替代為「**做一擺到、做一擺講**」，表示次數的用法；但後者若以「**?做一擺欲幾個錢？**」替代則無法呼應原意。張裕宏(2009)編輯的《TJ台語白話小詞典》（《TJ台白》），也收錄「做一下」詞語，兩項用法說明與《台日》相近。副詞基本相同，其分類中的動詞「合做一下（合在一塊、釘在一起）」可對應《台日》「**～～～beh幾個錢？（合在一起要多少錢）**」的用法。

表 2. 閩南語「下」的量詞用法（詞典材料）\*

|            |                                                                                                         |
|------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 《台日》       | 規下：攏總   歸個(ê)：全部、總體、皆。歸下(ē)：皆、一括ni。(355頁)                                                               |
|            | 做一下(tsuè-tsit-ē)：同齊來，做一擺（一起、一次）。～～～到；～～～交代；～～～講；～～～收—來；～～～占—去；～～～beh幾個錢？(848頁)                          |
|            | 下ē，次數。一～；拍三～；二～大=二倍大（个、下？）。                                                                             |
| 《TJ台白》     | tsò-tsit ē：[動] 在一道，kap-～合在一塊（釘在一起）                                                                      |
|            | tsò-tsit ē：[副] 全部一齊；一口氣   ～tsiàh-tsiàh tiàu（全部吃光）                                                       |
| 《教典》       | 規个，[形] 整個。聽著車禍的消息，伊規个人攏愣去thiann—tiòh tshia-hō ê siau-sit, I kui-ê lāng lóng gāng--khì。（聽到車禍的消息他整個人都愣住。） |
|            | 下[量] 計算短暫動作的單位。例：拍三下phah sann ē（打三下）、驚一下kiann tsit ē（嚇一跳）                                               |
| 《普閩》<br>廈門 | 下e <sup>7</sup> , [量] (a) 動作的次數，搖一下頭，(b) 用於器物的容量，[半] 下墨水（半瓶墨水）。（1993年台笠版，836頁）                          |

\* 《台日大辭典》網路版和《TJ台語白話小詞典》是以白話字編寫，本文為了避免符號書寫不一問題，將其改為教育部羅馬字呈現。

《普閩》詞典中，清楚提到表示容器量詞用法的「下」。<sup>3</sup>《普閩》「下」量詞第二個釋義為「器物的容量」，舉例「半下墨水」，指「墨水瓶裡頭只剩半瓶墨水」的概念。

從《台日》與《TJ台白》的兩個「做一下」用法，一類是動前副詞修飾，可以採「做一擺（全部、一齊）」解釋；但動詞後的「合做一下」或「**做一下**欲幾個錢？」的「做一下」，以容器量詞「下eh、ē」角度，才能導出「合在一起、全部得多少錢？」的語意理解，也符合聲調特徵。

從辭典材料整理，可以推到容器量詞「下ē」，於廈門話能獨立為一詞項，而在《台日》與《TJ台白》雖未單列，但也在「做一下」詞項中蘊含相關用法。雖然金門話「eh」與辭典中所列「下ē」聲調有別，但語意和使用環境是一致的。接下來幾節以文本材料呈現各方言中相關用法。

## 2.2 《閩南語實用教程》（紀亞木2008）「下」相關用例<sup>4</sup>

在紀亞木(2008)的《閩南話實用教程》對話材料中，我們第一次觀察到文獻材料具有和金門話容器量詞相似的用法，也由此興起從文本語料切入相關分析的念頭。《閩南話實用教程》是一本以對話課文內容為主的閩南語口語教材，也附帶介紹廈門地區閩南語基本語音、詞彙、語法使用。

表3引用其語法解釋中，「下」表幾道菜的量詞用法。在此一位置的讀法，也有可能是「个」的連讀調，同時對應華語「道」的量詞，與容器量詞的概念不一定必然相關。只是作者會如此解釋，表示就其理解上，與「个」應該有不同語意解讀才刻意區分，同時這些也是金門話容器量詞「eh」常用位置，如「下昏煮三eh菜，一eh湯就好（晚餐煮三道菜一道湯就好）」。

3. 周長楫(2006)的《閩南方言大詞典》，也收錄「做一下」詞項，但沒有「下」表容器量詞的義項解釋。

4. 紀亞木(2008)採用與漢語拼音格式一致的閩南語拼音模式，國際音標的「p、p<sup>h</sup>、b、m」以「b、p、bb、m」標示，聲調以五調制本變調符號「1、V」呈現。本文為求編排與閱讀便利，轉為《教典》羅馬字模式標調，或以數字標調值，數字上標為本調，下標為變調。

表 3. 「下」量詞在《閩南話實用教程》（紀亞木2008: 154）

|            |                                                            |
|------------|------------------------------------------------------------|
| 《閩教》<br>廈門 | 「幾下、一下」等同於普通話的「幾道、一道」。                                     |
| 1.         | 彼下蝦炒甲真嬌。hit ē hê tshá kah tsin suí.（那道蝦炒得真漂亮）              |
| 2.         | 這下酒恁兩個相佻啲。tsit ē tsiú lín n̄ng-ê sann-kap lim.（這瓶酒你們兩個一起喝） |

紀亞木(2008)的對話材料中，部分聲調標示相對混亂，在漢字都寫為「下」，意思相近，但聲調卻存在陽平5和陽去7兩種歸類。下表整理出幾個語意特色較為靠近「个」，具有個體量詞用法，但漢字和標音上又時而使用「下e<sup>7</sup>」。「佗幾下、一下蠟、一下湯」都屬於「哪幾道、一道菜」的釋義，變調讀音位置常標為陽平。本調位置出現僅一個，標陽去。

表 4. 「下」量詞（紀亞木2008: 17課〈在餐館〉）

| 華語翻譯                                 | 廈門話漢字                              | 廈門話羅馬字                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 這本菜單寫得密密麻麻，不知道點哪幾道好。蔡總，這間店你比較熟，還是你來點 | 這本菜譜寫甲密密是，毋知點佗幾下道較好。蔡總，這間你較熟，猶是予你來 | tsit <sub>4</sub> -bun <sub>2</sub> tshai <sub>3</sub> -phoo <sup>2</sup> sia <sub>2</sub> -kah <sub>4</sub><br>bat <sub>8</sub> -bat <sub>8</sub> si <sup>7</sup> , m <sub>7</sub> -tsai <sub>1</sub> tiam <sub>2</sub> to <sub>2</sub><br>kui <sub>2</sub> -e <sup>7</sup> khah <sub>4</sub> ho <sup>2</sup> . tshua <sub>3</sub> -tsong <sup>2</sup> ,<br>tsit <sub>4</sub> -king <sup>1</sup> li <sup>2</sup> khah <sub>4</sub> sik <sup>8</sup> , iau <sub>2</sub> -si <sub>7</sub><br>hoo <sub>7</sub> li <sub>2</sub> lai <sup>5</sup> . |
| 還需要看菜單？來，炒一道螃蟹，老虎斑紅燒，白灼蝦，一盤芥菜炒飯。     | 敢著看菜譜？來，炒咧一下蠟，老虎斑煮豆油水，蝦白灼，芥菜飯炒一盤。  | kan <sub>2</sub> tioh <sub>8</sub> khuann <sub>3</sub> tshai <sub>3</sub> -phoo <sup>2</sup> .<br>lai <sup>5</sup> , tsha <sub>2</sub> leh <sub>4</sub> tsit <sub>8</sub> -e <sub>7</sub> ts <sup>h</sup> ih <sup>8</sup> ,<br>lau <sub>7</sub> -hoo <sub>2</sub> -pan <sup>1</sup> tsu <sub>2</sub> tau <sub>7</sub> -iu <sub>5</sub> tsui <sup>2</sup> .<br>he <sup>5</sup> peh <sub>8</sub> -tsio <sup>4</sup> . kua <sub>3</sub> -tshai <sub>3</sub> -png <sup>7</sup><br>tsha <sup>2</sup> tsit <sub>0</sub> -puann <sub>0</sub> .         |
| 蝦要多重？                                | 蝦欲佻重？                              | he <sup>5</sup> beh <sub>4</sub> lua <sub>7</sub> -tang <sup>7</sup> ?                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 半斤左右，活蝦才要。                           | 半斤左右仔，著活的才欲。                       | puann <sub>3</sub> -kun <sup>1</sup> tso <sub>2</sub> -iu <sub>7</sub> -a <sup>2</sup> , tioh <sub>8</sub><br>uah <sup>8</sup> -e <sub>0</sub> tsiah <sub>4</sub> beh <sup>4</sup> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

表 4. (續上表)

| 華語翻譯                     | 廈門話漢字                 | 廈門話羅馬字                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|--------------------------|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 你們放心，蝦不是活的就不要錢。再點一道湯就夠了。 | 做恁放心，無活無提錢。閣點一下湯著有夠啊。 | tsue <sub>3</sub> -lin <sub>2</sub> hong <sub>3</sub> -sim <sup>1</sup> , bo <sub>5</sub> uah <sup>8</sup> bo <sub>5</sub><br>theh <sub>8</sub> -tsinn <sup>5</sup> . koh <sub>4</sub> tiam <sub>2</sub> tsit <sub>8</sub> -e <sub>5</sub><br>thng <sup>1</sup> tioh <sub>8</sub> u <sub>7</sub> -kau <sup>3</sup> a <sub>0</sub> . |
| 蝗子黃瓜湯。                   | 老蝗刺瓜湯。                | lau <sub>7</sub> -than <sup>1</sup> tshi <sub>3</sub> -kue <sub>1</sub> thng <sup>1</sup> .                                                                                                                                                                                                                                         |
| 要喝點什麼酒？                  | 愛啲一下仔啥物酒？             | ai <sub>3</sub> lim <sub>1</sub> tsit <sub>8</sub> -e <sub>5</sub> a <sub>2</sub> sim <sub>2</sub> -mih <sub>4</sub> tsiu <sup>2</sup> ?                                                                                                                                                                                            |

這些標調問題，可能反映撰寫者體認到「下」和「个」有別，想呈現「下」作為容器量詞的用法，但標示語料時，也許因為方音接觸以及「下」在此語境的使用少見而出現混用。整體而言，廈門材料的「佗幾下、半下墨水、一下湯」在金門話都傾向採用容器量詞「eh」；依照本變調位置，金門話會讀為「tioh<sup>5</sup> kui<sup>35</sup> eh<sup>33</sup>、puann<sup>53</sup> eh<sup>53</sup> bak<sup>11</sup> tsui<sup>53</sup>、tsit<sup>11</sup> eh<sup>55</sup> thng<sup>55</sup>」。<sup>5</sup>以廈門話「下」的標調，本調位置和金門話相同為中平調，但變調位置就不一樣；不過廈門話的調類與選字和《台日》及其他文獻對應。

### 2.3 近代與當代閩南語文本材料<sup>6</sup>

因金門話「做一下」詞語在《台日》、《TJ台白》也找到同樣詞條，表達一樣的「全部、一起」的概念，或許可在文本材料看到更多用例一窺存在端倪。透過小型語料庫搜尋，在董同龢的晉江文本看到一例，胡萬川的《台閩故事集》看到14例，有2例做他讀解釋，見表6之(7)、(14)，故當代台灣文本語料總共取得13例。這13個例子的「做一

5. 容器量詞eh調值有三種變異，單字調為33，連讀調為55或53；連讀變化同第三調，53→55/\_\_\_5，在後字高調前讀高平調，其他位置讀高降調。

6. 本文採用的文本材料，包含胡萬川教授於1990年代採集編輯之台灣各地閩南語故事集、各縣市民間文學集（本文統稱《台閩故事集》）、日治時期的《語苑》，以及四個閩南方言（董同龢1959），是於2023年4月20日，搜尋清華大學語言學研究所連金發教授建構之當時尚未公開的閩南語語料庫所得，並逐筆整理成文檔分類檢視。該語料庫於2023年10月主機故障後暫停使用，本研究資料以2023年四月搜尋取得例句進行分析。材料今重上線於《本土語言語料庫》（國立清華大學語言學研究所2023）<https://taiwan-lingu.ist/corpus/>。

下」都表示「全部、一起」的概念，說明在當代台語，也仍有部分地區保有「做一下」用法。

表 5. 「做一下」詞語（董同龢〈四個閩南方言〉）

815-7 晉江 閩克苦參我做一下過日子啊（還刻苦和我一起過生活）  
 koh<sup>4</sup> khak<sup>4</sup> khoo<sup>2</sup> tsham<sup>1</sup> gua<sup>2</sup> tsue<sup>3</sup> tsit<sup>8</sup> e<sup>7</sup> kir<sup>3</sup> lit<sup>8</sup> tsi<sup>2</sup> a<sup>0</sup>.

在當代材料中，「做一下」出現位置多數在動詞之前，表示「一起、全部」的副詞修飾用法，共11例；另有兩例（表 6 之 (1)、(4)）是作為動詞組，表示「成一群、聚集一塊」。

表 6. 「做一下」詞語（胡萬川《台閩故事集》）

| 例句（華語翻譯）                                           | 編目     | 出處           |
|----------------------------------------------------|--------|--------------|
| 1 來就來，伊就講卜去佗，才對遮來共你做一下安呢（來就來，他就說要去哪，才往這裡來和你一起這樣）   | 94.17  | 《沙鹿鎮閩南語故事集》  |
| 2 我CU你來去較要緊啦！」這個小姐目屎做一下流出來（我cu你去比較重要，這小姐的眼淚一下子流出來） | 118.1  | 《沙鹿鎮閩南語故事集》二 |
| 3 khi1moo2tsih4做一下BA起來，講：（心情一下子糟了起來，說）             | 124.12 | 《沙鹿鎮閩南語故事集》二 |
| 4 古早的大陸是歸村全全全姓的做一下，攏（以前的大陸是整村全部都同姓的住在一起，都）         | 14.03  | 《大甲鎮閩南語故事集》  |
| 5 啊才會有彼個蟲，我自安呢做一下共放出來，啊放、放，（才會有那個蟲呀，我就這樣一下子放出來）    | 224.16 | 《大甲鎮閩南語故事集》  |
| 6 伊就做一下放安呢，tu5一下偌大聲出來。（他就一下子放出來這樣，哪一聲好大聲出來）        | 226.01 | 《大甲鎮閩南語故事集》  |
| 7 我做一下對予你對安呢（個）（我做個對子給你對）                          | 138.1  | 《大安鄉閩南語故事集》一 |

表 6. (續上表)

|    | 例句（華語翻譯）                                                                           | 編目     | 出處               |
|----|------------------------------------------------------------------------------------|--------|------------------|
| 8  | <u>做一下</u> 起落去，共厝攏掩掩去。這就是予伊救的<br>迄隻猴，（ <u>一下子／全部</u> 滑落，把房子都淹沒，<br>這就是被他救了的那隻猴子）   | 44.03  | 《嘉義市民間文學集》五      |
| 9  | 鹿仔 <u>做一下</u> 走到山頂去，雞做中人，所以每一早<br>起就講：（鹿全部走到山上，雞當中人，所以每一<br>早都說）                   | 178.02 | 《彰化縣民間文學集》七      |
| 10 | 伊去管佇遐爾，彼搭溝仔底講， <u>做一下</u> 山來浮起<br>來，（他去管在那麼，那個溝底說， <u>全部／一下</u><br><u>子山</u> 都浮上來） | 120.18 | 《臺南縣閩南語故事集》五     |
| 11 | <u>做好幾仔日的</u> ， <u>做一下</u> 予人搬了了。（做了好幾<br>天的， <u>一下子／全部</u> 被搬光）                   | 56.19  | 《石岡鄉閩南語故事集》一     |
| 12 | 「啊！啊無你若冇錢，我的財產 <u>做一下</u> 卜賣你<br>啦！」（不然你要是有錢，我的財產全部賣你啦）                            | 66.18  | 《石岡鄉閩南語故事集》一     |
| 13 | 攏 <u>做一下</u> 摒、摒對大海去。啊cuan9安呢呼（都<br>一起清掃，清掃到大海去，就這樣）                               | 90.220 | 《外埔鄉閩南語故事集》      |
| 14 | <u>啊做一下仔</u> 風颭來解心悶咧。（啊來個颭風來解<br>悶一下）                                              | 122.07 | 《彰化縣民間文學集四：故事篇》二 |

進一步查找日治時期的《語苑》材料，發現當代與日治兩時期的文本數據差異頗大。在兩邊同時搜尋「一下」、「做一下」兩項語詞，「一下」收集到的材料數據在兩類文本差距不大，都超過一千筆。「做一下」在《台閩故事集》材料僅搜尋得14筆，《語苑》有178筆；這數據差異顯示，相對於日治時期，「做一下」詞語的使用率，在當代閩南語用法中萎縮極快。

表 7. 日治時期與當代閩南語文本「做一下、一下」

|         | 做一下 | 一下   | 做一下／一下         |
|---------|-----|------|----------------|
| 《語苑》    | 178 | 1062 | 178/1062=16.8% |
| 《台閩故事集》 | 14  | 1076 | 14/1076=1.3%   |

同樣都是一千筆出頭之「一下」語料，「做一下」的佔比，從原來日治時期的16.8%，到當代只有1.3%。檢視《語苑》178條「做一下」例句，有6條屬於其他類，6條是「做一下」在句末動詞組位置，其他166條均是「做一下V」的結構，語意解讀都可為「一起、全部」。表8以部分舉例呈現：

表8. 「做一下」在《語苑》

| 編目    | 《語苑》台文（華語翻譯）                                                                                              | 出處         |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| 33    | 我此次本成的園與原野 <b>做一下</b> 新開一個大陂（我這次本來的田和草地一起新開一個大塘）                                                          | 《語苑》<br>五  |
| 260   | 歟、如此即知影、磷酸與火灰、若是參 <b>做一下</b> 就較無見效（這樣才知道，磷酸和火灰，要是混一起就比較無效）                                                | 《語苑》<br>五  |
| 1074  | 站真多人成街的所在、 <b>做一下</b> 重起（在很多人聚集的街市，全部／一下子重新蓋）                                                             | 《語苑》<br>五  |
| 2207  | 此候無錢咯、領餉即要 <b>做一下</b> 還我咯（現在沒錢了，領薪水才要 <u>全部／一次</u> 還我）                                                    | 《語苑》<br>五  |
| 2549  | 一千五百銀 <b>做一下</b> 掘起來如此較好空、伊心肝如此想好好即講。（一千五百一次挖出來比較好賺頭，他心底如此盤算得好好的，才講）                                      | 《語苑》<br>五  |
| 3831  | 合 <b>做一下</b> 一石五斗愛要造藥酒嘍。（合在一起總共一擔五斗，要做藥酒）                                                                 | 《語苑》<br>五  |
| 4948  | 開封府差役入去內面將二個 <b>做一下</b> 拿（開封府派人去裡頭將兩個一起拿下）                                                                | 《語苑》<br>十三 |
| 5579  | 將家伙、田園厝宅、 <b>做一下</b> 攏總交代大少爺（將財產房產等全部交給大少爺）                                                               | 《語苑》<br>十三 |
| 77794 | 彼塊田是振益公的祭祀業、在阮祖公手裡、含別塊業 <b>做一下</b> 賤人、各年春天與秋天二次、將彼此的租來祭祀祖公（那塊田是振益公的祭田，在我曾祖時代，和別的田一起租給別人，每年春秋兩次收租，租金就用在祭祖） | 《語苑》<br>十五 |

表 8. (續上表)

| 編目    | 《語苑》台文(華語翻譯)                                                                                                        | 出處          |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 77907 | 船行到陸地的所在、謝德文爻此的人上去山頂、與人買十外間大厝、厝內家具米菜發落齊。請此三個人及伊住 <b>做一下</b> 。(船行駛靠岸，謝德文帶領這些人上去山頂，買了十多座三合院，三合院的傢俱糧食都備好，請這三個人和他住在一起。) | 《語苑》<br>十五  |
| 78272 | 央我去對張水討彼條錢、我即去對伊討、在張水講、現時真艱苦、無錢可 <b>做一下</b> 還、即託我求被告月灘還、不拘被告不肯(拜託我去向張水討那筆錢，我才去跟他討，張水說，現在很拮据，沒錢一次還，託我跟被告說分月還，不過被告不肯) | 《語苑》<br>十五  |
| 80257 | 此的無正的磅仔 <b>做一下</b> 夯去衛門咧。(這些不準的磅秤全部拿去衛門)                                                                            | 《語苑》<br>二十四 |

日治時期和當代閩南語材料的「做一下」用法一致，都存在「做一下V」表示「一起V」的用法，也存在謂語用法。但從《教典》和董忠司(2001)未收錄，以及《語苑》時期到20世紀末《台閩故事集》語料的數據差異，「做一下」在台灣當代使用縮減。當代優勢腔或多數使用者應不熟稔此一用法。由於〈四個閩南方言〉的晉江方言語料有此一用法，在《台閩故事集》也有沙鹿、彰化等地，有「做一下」表示「全部」或「在一起」的語料，反映此一用法可能為泉州腔特性，故向鹿港腔研究者許嘉勇老師詢問相關用法是否存在。

## 2.4 鹿港話的容器「下」

許嘉勇(p. c.)指出「做一下」表示「全部」用法存在於鹿港，「下ě」歸屬第六調，具兩點特色：(1)「下ě」存在容器量詞用法，與廈門話或晉江話的用例一致。(2)「下ě」與「个ê」有別：兩者語意上有所差異，同時聲調也不同。表 9 的粗體「下」讀本調，與「个」的調值確實有別。

從表 9 的語料可以知道鹿港話的「下ě」確實具備容器量詞用法，且不特指哪一類固定容器；同時「做一下VP」也具備表示「一起(做

某事)」的解讀。經審查委員提醒《教典》「鬥陣、做伙」詞項下，列有「做一下」之新竹方音差，進一步請教新竹話使用者（鄭榮p. c.）相關用法以確認。新竹存在「做一<sup>1</sup>下<sup>11</sup>去＝鬥陣去」（一起去），沒有「做-tse<sup>33/11</sup>」合音形式，不接受「<sup>?</sup>做一下煮」等於「做一鼎煮」（一鍋煮）的解讀。可使用「做一下洗洗咧、做一下煮煮咧」（一起洗一洗、一起煮一煮），動詞重疊，兼具同時與快速的表達模式；接受「蹠做一<sup>1</sup>下<sup>33</sup>」等於「住在一起」的用法，顯示動詞後的「做一下」帶有「同一空間」解讀。但若要以「下」表示「道／碗」等容器代稱用法，使用者無此語感。

表 9. 鹿港話「下」的容器量詞用法（許嘉勇p. c.）

| 用法          | 鹿港話            | 華語翻譯         |
|-------------|----------------|--------------|
| 全部          | 做一下予伊去         | 全部下去         |
|             | 做一下落去炒         | 全部下去炒        |
| 一起          | 咱做一下去臺北        | 我們一起去台北      |
|             | 佢两个坐做一下        | 他們兩個坐在一起     |
| 道／碗<br>容器量詞 | 佇掙仔麵店          | 在擔仔麵店        |
|             | 頭家：你欲幾下？       | 老闆：你要幾碗？     |
|             | 人客：三下焦的、三下湯的。  | 客人：三碗乾的、三碗湯的 |
|             | 這下某哪會攏無人食？     | 這道菜怎麼會都沒人吃？  |
|             | 這下湯是傷鹹--hiooh？ | 這碗湯是太鹹了嗎？    |
|             | 這下水哪會下(hē)佇遮？  | 這桶水怎麼會放在這裡？  |
|             | 半下墨水           | 半瓶墨水         |
|             | 這下衫毋通擲蹠遮啦！     | 這桶衣服不要丟在這裡啦！ |

整合從廈門話、晉江方言、金門話、鹿港話和新竹話的材料，我們可推估容器量詞「下」極可能是泉州腔特色用法，但在臺灣台語的次方言相關用法競爭中，從《台日大辭典》以降，逐步衰退；實際衰退數據反映在《語苑》和20世紀末採集的《台閩故事集》對比，「做一下」使用比例在後者大幅減少。

### 3. 金門話e音量詞與其他量詞對比

量詞在漢語分為兩類，計量詞與分類詞，計量如「杯、箱」，而分類如「朵、塊、顆」。Her & Hsieh (2010)和Her (2012)從修飾語能否直接量化名詞的方式以區分漢語的分類詞與計量詞，陳孟英等(2020)採用相關檢測分析台灣閩南語分類詞。這些研究都主張分類詞本身語意空泛，不阻擋數詞量化和形容詞修飾名詞，如「一大箱蘋果」和「一大顆蘋果」，後者的形容詞可直接修飾名詞，前者則修飾「箱」不影響箱內蘋果大小。以此一角度看，「一大eh蘋果」的「eh」屬於計量詞用法，「大」不修飾蘋果，只修飾「容器」大小。就「容器（量）詞」這一概念，實際上金門話「eh」是既可當量詞，也可當一個抽象容器詞，就如同表 9 鹿港話的「下ě」，可指稱「桶、盆、碗、瓶」等不同容器。

#### 3.1 金門話e音量詞辨析

在金門話日常使用時，表動作進行次數的「下e」，和個體量詞「个ê」、以及容器量詞「eh」，因為語音相近，語用位置部分重疊，故時而混淆。

表 10. 金門話e音量詞

|     | 單<br>字 | 連<br>讀 | e音量詞用法                     |
|-----|--------|--------|----------------------------|
| ê 个 | 24     | 11     | 個。計算單獨的人、物的單位。如「兩個人」。      |
| ē 下 | 33     | 11     | 計算短暫動作的單位。如「拍三下」。          |
| eh  | 33     | 53     | 容器代稱、容器量詞。如「兩eh菜」表示「兩道／盤菜」 |

金門話材料從單字調和連讀調兩向切入，前兩者同樣存在於教典中，最後一種用法則與廈門材料的器物容量或幾道菜對應，只是用法可能更廣，聲調也有別。當處於變調位置，「一eh菜」讀「tsit<sup>11</sup> eh<sup>53</sup> tshai<sup>11</sup>」，和另兩個量詞在變調位置都讀低平調有別。

從鹿港、廈門、金門話材料，可以確知有一個容器量詞，可指涉不同容器如「碗、盤、桶、袋、瓶」等，後接的名詞都是可裝在容器

內的各式各樣物品。單字聲調與「下」對應，「eh、ē」都讀中調，這可以理解為什麼《台日》與廈門材料都將其寫為「下」。不過台灣普通閩南語的「下ē」，量詞部分一般僅具有動量詞表次數用法。「个、eh」都具有名量詞用法，但仍有中心語意差異，指個體或指容器的差異。「个」主要修飾人物類別，也作為泛用的分類詞，如在「一个紙箱」，與華語「個」有相似功能。那麼eh作為容器量詞，和其他量詞，特別是也用來分類容器的「奇／跤」，有何區別？

3.2 金門eh量詞與其他量詞差別

劉秀雪(2021)介紹容器量詞「奇／跤」，與eh的使用區別在哪？從表 11 的對比可以歸納，「奇」有一個用法是作為容器的分類詞，如「桶、籃、袋」等，一個是作為成對物品分類，如戒指、手環。「eh」自身是容器代稱，而且是一個不具特定形狀的容器，因此「一eh菜」中，可能等同於「盆、碟、鍋」。在「一eh衫」裏面，解讀傾向是「籃、桶」，這種「籃、桶」的解讀，來自「eh」與名詞「衫」的搭配語境。單獨「eh」無法獨立解釋為「籃、桶」，也不會和容器分類詞連用，故「\*一奇eh（一個容器）」的用法是不允許的。所以「eh」常搭配計量的名詞是常態上可以裝進某樣容器的物品，如「水、酒、衫、菜」，但「人」可能就不適合被裝進容器，因此無法搭配。

表 11. Eh與其他量詞khia（奇）等

| eh         | 箱    | khia（奇） | 个     | 粒     |
|------------|------|---------|-------|-------|
| 一eh 菜（道）   | 一箱衫  | 一奇桶     | 一个人   | 一粒石頭  |
| 一eh 衫（桶）   | 一箱菜  | 一奇籃     | 一个物件  | 一粒西瓜  |
| 半 eh 水（瓶）  | 半箱果子 | 一奇手指    | 一个代誌  | 一粒瓜子  |
| 一 eh 西瓜（盆） | 半箱水  | 一奇手環    | 一个面巾  | 一粒球   |
| 一 eh 面巾（箱） | 一箱面巾 | 一奇袋     | 一个跤桶  | 一粒山   |
| *一奇 eh     | 一奇箱  | *一奇水    | 一个桶   | *一粒桶  |
| *一 eh人     | *一箱人 | *一奇衫    | ??一个水 | *一粒面巾 |

整體而言「eh」是量詞中的計量詞，因此和分類詞，如「个、粒、奇」不同，分類詞對後面搭配的名詞有固定類型要求，所以「\*一粒面巾」不恰當，因為「面巾」不符合「粒」的「圓形立體」的分類要求。「eh」和典型計量詞「箱」，同樣都是作為容器可以承載不同物品（面巾、果子、菜等）在其內，但「eh」只具備容器概念，沒有特定形狀，也無法被分類詞修飾；「箱」則有固定的方形、立體、中空等意涵，雖然大小材質可能不一，形狀大致固定；且「箱」可以被容器分類詞修飾，呈現為「一奇箱」。

### 3.3 「一个tsit-ê」和「一下tsit-ê」

在e音量詞的探討中，從「做一e」出發，「一e」候選者包含「一个、一下」，以及容器詞「一eh」。從前面提到的量詞用法分類，「一个、一eh」分屬名量詞中的分類詞和計量詞，第二節已經大致整理依據語音、語意，「做一eh」會是較為恰當的選擇，但「一个、一下」是閩南語普遍常見之共有量詞，文獻語料眾多，其普遍用法有哪些？本節檢視現有文獻語料中相關結構例句，辨認個別結構特徵與可能對應的語意特色，分析是否有明顯差異，再進一步探究作為「做一下」組成成分的可能性。

前面對比檢視《語苑》和《台閩故事集》材料，兩份資料各有約1062（《語苑》）和1076（《台閩故事集》）條的「一下」語料，包含192筆「做一下」。那麼「一下」和「做一下」的使用在文獻語料是否有重疊之處，亦或全然有別？前面已經舉例「做一下」表示「全部、一起」的用法，此處主要分類整理「一下」在句中出現的結構和語意特徵。在《語苑》和當代民間故事材料中的「一下」，使用分佈相似；因《語苑》訓讀寫法較多，民間故事材料書寫模式則與目前閩南語文對應較清楚，故下表以類型分別列出在民間故事看到的「一下」用法，從句式呈現其語意和語用特色，大致可以看到六類。

表 12. 《台閩故事集》「一下」用法

| 故事集例句（華語翻譯）                                 | 編目    | 出處           |
|---------------------------------------------|-------|--------------|
| 1 小玲捉來，一下摸看覓，哎—啲喂啊，是手掌頭仔啦！（小玲拿來一摸，哎呀，是手指頭啦） | 124.1 | 《新社鄉閩南語故事集》一 |

表 12. (續上表)

| 故事集例句 (華語翻譯)                                  | 編目     | 出處           |
|-----------------------------------------------|--------|--------------|
| 一下看，是一支金爍爍的菜刀（一看，是一把亮晶晶的菜刀）                   | 124.14 | 《新社鄉閩南語故事集》一 |
| 啊就伊攏有聽著，個彼の工人啦，透早一下閒呼（啊就都聽到那些工人，早上一閒著）        | 78.15  | 《彰化縣民間文學》十九  |
| 2 我若無共你教示一下，那會用得？」哇（我要不教訓你一下，怎麼行）             | 126.23 | 《新社鄉閩南語故事集》一 |
| 哦啊小玲仔順續就提一支彼棍仔安呢，啊損一下爾（小玲順手就拿一根棍子，敲一下而已）      | 128.21 | 《新社鄉閩南語故事集》一 |
| 啊彈一下煞一孔偌大孔（撞一下就一個很大的洞）                        | 208.12 | 《大甲鎮閩南語故事集》  |
| 3 搥一下倒住土腳去安呢，啊這個虎姑婆就跋倒去啊毋（撞得倒到地上這樣，虎姑婆就這麼跌倒了） | 128.17 | 《新社鄉閩南語故事集》一 |
| 呼啊痛一下哀哀叫啦！啊一下攔閃避爾（痛得哀嚎，啊一下又閃了而已）              | 84.01  | 《新社鄉閩南語故事集》二 |
| 提盤仔講提一下跤落講phiang1一下安呢啦！（拿盤子說拿到掉下說砰一聲這樣）       | 82.11  | 《彰化縣民間文學》十九  |
| 煞安呢看一下煞足驚安呢生啊，得問in1某講（就這樣看得很害怕，才在問他老婆說）       | 90.14  | 《臺南縣閩南語故事集》二 |
| 4 講：「哎哟～啊您阿舅頭一下就對咱些好禮（講，你舅舅頭一次就對我們這麼多禮數）      | 122.12 | 《沙鹿鎮閩南語故事集》二 |
| 頭一下去麼是若讀冊咧，按這淺的直直讀（頭一次去也是像讀書，從淺的一直讀下去）        | 152.16 | 《清水鎮閩南語故事集》二 |
| 5 殺！」爾爾，這個盧遠的頭，一下子就斷去啊（這個盧遠的頭一下子就斷掉了。）        | 38.17  | 《大安鄉閩南語故事集》二 |
| 6 跤落tue2咧？跤落一下彼个飼料、彼个飼牛（掉下去了，掉到一個那個飼料，那個餵牛的）  | 196.09 | 《臺南縣閩南語故事集》三 |

這裡標示的用法，普遍程度依序遞減，第一種「一下V」最多，與華語的「一V就」用法相近，如「一摸、一看、一閒」。第二種用法就

是「V一下」，表示「次數」，可能是實際動作次數，如「擯、彈」一次的情況，也可能是事件的一回。第三種用法是介於兩個動詞之間的「一下」，功用為動作與結果之間的連接助詞，「V1<sub>動作</sub>一下V2<sub>結果</sub>」，由「一下」連接的動詞2表述動詞1的結果，如在「提一下跤落」中，動詞1「提」的結果是「掉落」。這種用法的「一下」也常呈現為合音形式「tse」或也有進一步弱化為「leh」。第四種用法的「一下」，出現在冠詞之後，如「頭一下」，表第一次。後面五、六兩類用法，一為華語「一下子」用法，可呈現為「一下（仔）（就）」。一類通「一个」，如「一个彼个飼料」，是「一个」的泛用指代用法；文本書寫為「一下彼个飼料」可能是轉寫有誤，也反映近音量詞用法的混雜特色。整體而論，閩南語「一下」在句子中的語意表達，與其前後結構形式相對應，表 13 整理其形式和語意之間的相應呈現。

表 13. 《台閩故事集》「一下」使用形式和語意對應

| 形式      | 語意                                  | 例句                           |
|---------|-------------------------------------|------------------------------|
| 1 一下V   | 一V就                                 | 小玲提來，一下摸看覓，哎—<br>啲喂啊，是手掌頭仔啦！ |
| 2 V一下   | V一下 <sub>動作次數</sub>                 | 我若無共你教示一下，那會用得？              |
| 3 V一下V  | V1 <sub>動作</sub> 一下V2 <sub>結果</sub> | 提盤仔講提一下跤落講<br>phiang1—下安呢啦！  |
| 4 D一下   | 次數                                  | 講：「哎啲～啊您阿舅頭一下<br>就對咱些好禮，     |
| 5 一下（仔） | 一下子                                 | 殺！」爾爾，這個盧遠的頭，<br>一下子（仔）就斷去啊， |
| 6 其他    | 一个                                  | 跤落tue2咧？跤落一下彼个飼<br>料、彼个飼牛，   |

因為「做一下」和「V一下」結構等同，因此表 13 的 (2)、(3) 兩類也是「做一下」可能出現的結構。「教示一下（教訓一下）」和「V做一下（V在一起）」相較，前者是從動量詞「一下」表單一次數而衍生輕微快速意，後者則是「在一起」的語意。表 13 「V一下V」結構呈

現為「動補」用法，不過「做一下V」在如表 8、表 9 是「一起V」的解讀，而表 6 的「做一下V」除了「一起V」，也有明顯的「快速、一下子」的解讀。

「一个」的用法，在《語苑》書寫為「一個」，常用於人的分類詞，如「一个大戇人、一个近視眼」，或泛稱量詞用法。如下表的「一个池仔、一个暗時」，這些難以具體清楚分類的名詞，或臨時想不起來合適分類詞的用法時，就常選用「一个」。屬人分類或泛稱量詞的用法在各個文本都相當一致，只是書寫可能有「个、個」之別，此處以〈四個閩南方言〉舉例呈現。

表 14. 閩南語「一个」用法舉例

| 閩南語例句                 | 方言 | 編目     | 出處       |
|-----------------------|----|--------|----------|
| 1 一个池仔／這個池仔內底有真濟      | 龍溪 | 861-6  | 〈四個閩南方言〉 |
| 2 是一个大戇人／一點仔就         | 龍溪 | 862-7  | 〈四個閩南方言〉 |
| 3 幾仔日／有一个暗時／佇遮        | 龍溪 | 862-8  | 〈四個閩南方言〉 |
| 4 內底有一个鷹洞巖／朱熹捌        | 龍溪 | 863-4  | 〈四個閩南方言〉 |
| 5 有一个笑話／後來人叫這個        | 龍溪 | 863-9  | 〈四個閩南方言〉 |
| 6 飛瓦个人／請佢每一个人         | 龍溪 | 864-1  | 〈四個閩南方言〉 |
| 7 帶一个瓦／帶上半山去          | 龍溪 | 864-2  | 〈四個閩南方言〉 |
| 8 彼當時／有一个近視眼          | 揭陽 | 902-1  | 〈四個閩南方言〉 |
| 9 去一个書齋kiann4 ko3教書／這 | 揭陽 | 903-12 | 〈四個閩南方言〉 |

因為泛稱使用，有些時候也會出現和其他近音量詞相混的句子，如「噯啲、火車双頭做一個到敢無危險。（《語苑》十六，哎呀兩端火車一起抵達不危險嗎？）」，檢視其他語料使用的一致性，此處應該是「做一下到（一起抵達）」較為合理。

整體而言，e 音量詞「一个、一下、一eh」使用對象各有不同，前兩個是目前閩南語仍普遍共有，末一個「eh」為容器量詞，在當代台語優勢腔較少保留，在鹿港話、廈門話和金門話仍有同類用法。

「个」是分類詞，和華語的「個」用法相近；「下」常在動詞後做次數量詞表達，「eh」屬於量詞類中的計量詞，和分類詞「个」有別。

## 4. 綜合分析

在第二節我們討論「下」的容器量詞用法，以及「做一下」的文獻語料，從中判斷容器量詞「下eh／ě／ē」在閩南語次方言的使用分佈，以及是否為「做一下」的組成成分。由於在當代廈門材料與鹿港、新竹都看到相關用法，也可以在《台日大辭典》和《語苑》看到相關語料。顯示容器量詞「下eh／ě／ē」雖然不見於台灣優勢腔，但確實存在於閩南語。第三節討論「eh、下、个」量詞用法的使用特性，也整理出「一下、一个」的使用搭配。由於「一个」聲調有別，下一個要確認的問題是「做一下」的組成是動量詞「一下」或容器量詞「下eh／ě／ē」？

除了鹿港話（許嘉勇p.c.）與紀亞木(2008)廈門話材料明確指出「一下菜」等於「一道／盤菜」用法外，其他辭典和文獻語料，包含《台日》和《語苑》，都是收入「做一下」詞語作為參考語料。「做」是閩南語泛用動詞，可以和不同結構搭配產出不同固定語詞。

Lien (2003)探討「做choe<sup>3</sup>」的多重結構和語意，除了呈現其泛用動詞的特色，也提到兩項與「做一下」相關的分析，包含「做夥、做陣」類別中，主張「做」是副詞標誌，以及直接對應的「做一M」的討論。Lien (2003)將「做一M」分析為「做+數詞+動量詞」，舉例包含「做一暍、做一時、做一下」。這些例子可以在表 15材料中看到，我們也可以藉此探看「做一M」中，動量詞和其他詞語的可能區別。

Lien (2003)分析中這兩個類別都是在動詞前出現，也可以視為連續謂語組合時，「做M」轉為副詞修飾。兩者可以看到的區別特色是「做夥」前面沒有數詞一，而「\*做暍、\*做擺、\*做下」也是不允許。不過兩者間的界限不那麼明確畫面，「鬥陣、做陣」也可以有「一陣、一埤」。有些「堆、群」概量詞，也可以有數詞一搭配。

### 4.1 「做一M」和「做伙」

從《台日》「做一下」的詞語解釋，到《語苑》和《台閩故事集》中的用法，鹿港、金門話常用的「tsuè-tsē」與這些文獻一樣，都和臺灣台語詞「鬥陣、做伙」近意，等同華語「一起、湊一起」的用法。這

用法是源自「下」或「做一M」的結構，當搜尋「做一」的其他用法，《語苑》<sup>7</sup> 找到的「做一M」例子如下：

表 15. 「做一M」在《語苑》

| 編目    | 台文例句（華語翻譯）                                                                        | 出處          |
|-------|-----------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 3692  | 在馬槽及縛馬柱仔所在與彼個歹馬 <b>做一夥</b> 寂寂寞寞到死（在馬槽和繫馬柱的地方和駑馬一起寂寞到死）                            | 《語苑》<br>五   |
| 4079  | 所以老母是與欺心僕住 <b>做一夥</b> 。（所以母親和欺心僕住一起）                                              | 《語苑》<br>五   |
| 40674 | 豈敢，請汝坐齊藤兄的身邊，恁二人 <b>做一夥</b> 。（哪敢，請你坐到齊藤兄那裡，你們兩人一起）                                | 《語苑》<br>七   |
| 9513  | 彼是伊為人代理 <b>做一夥</b> 提來注文的。（那是他幫人代理一起拿來登記的）                                         | 《語苑》<br>二十四 |
| 22383 | 萬人的穿衫的事情。愛就彼個生產上、參製上 <b>做一夥</b> 計劃研究有一種的（萬人穿衫的事情，得就生產和製程一起計畫研究）                   | 《語苑》<br>二十五 |
| 36227 | {伊+心}的產業將彼唯物主義個人主義自由主義做理想。含此款不好的亦 <b>做一夥</b> 對傳來。（他們產業崇尚唯物主義個人主義自由主義，連這些不好的也一起傳來） | 《語苑》<br>三十三 |
| 40135 | 將彼店口排的奢侈品 <b>做一夥</b> 收收起來，掃到無半項。（將擺在店門口的奢侈品全部收起來，掃到什麼都沒有。）                        | 《語苑》<br>三十三 |
| 19528 | 大人你趕緊與我做夥來去彼，共 <b>做一晒</b> 拿拿咧。（大人你快點和我一起去那兒，把他們一口氣拿下）                             | 《語苑》<br>二十一 |
| 23017 | 十數年前漏吐症大流行的時、有一家起頭一個著病、遂一個過一個、干乾過二三日一家內幾若個 <b>做一晒</b> 死了了、若淒慘喲。（十幾年前霍亂流行時，有家人一    | 《語苑》<br>二十五 |

7. 「做一」詞語的例子，於2024年1月30日搜尋整理自國立清華大學語言學研究所本土語言語料庫的《語苑》。

表 15. (續上表)

| 編目    | 台文例句 (華語翻譯)                                                    | 出處          |
|-------|----------------------------------------------------------------|-------------|
|       | 開始是一個得病，接著一個傳一個，才兩三天家裡頭好幾個一下子死光，淒慘得很)                          |             |
| 44108 | 全家口着病、 <b>做一暍</b> 倒在眠床裡。(全家得病全部癱倒在床)                           | 《語苑》<br>十九  |
| 5308  | <b>做一次</b> 與伊提出來、敢不是真好呢(一次全領出來不是很好嗎)                           | 《語苑》<br>十三  |
| 12704 | 汝若無錢可 <b>做一回</b> 還伊，做月攤還，也是按怎(你要是沒錢一次還，按月還或是怎麼的...)            | 《語苑》<br>二十四 |
| 17290 | 不可 <b>做一次</b> 買傷多、著屢屢買新的即好(不能一下子買太多，得一陣一陣買新的才好)                | 《語苑》<br>二十  |
| 33339 | 到年尾剩的三百外元。 <b>做一次</b> 自領(年底剩下三百多塊，一次自己領)                       | 《語苑》<br>三十一 |
| 38118 | 此是 <b>做一次</b> 提的，也是做幾若次提的(這是一次領的，還是分幾次?)                       | 《語苑》<br>三十三 |
| 29547 | 不拘自細僕用了慣勢的斗稱尺、 <b>做一時</b> 要改米突法是眞艱苦改(不過從小用斗稱尺習慣了，一下子改米突法很難改)   | 《語苑》<br>二十六 |
| 30762 | 刈稻仔幾日仔而已、更各個 <b>做一時</b> 刈倩較無工、不卽較貴。(割稻才幾天，只是大家同時割比較找不到工，才比較貴)  | 《語苑》<br>二十六 |
| 32692 | 白鰻與鹹梅仔。雞肉參甘草。此的攏相忌尅的。不可 <b>做一時</b> 食(白鰻和酸梅、雞肉和甘草，食材相衝，不能一起吃)   | 《語苑》<br>三十一 |
| 41577 | 股本一股沒使得無到五十元，總事，股本若是 <b>做一時</b> 繳的時能使得一股二十元。(股本要是一下子繳的可以一股20元) | 《語苑》<br>七   |
| 11638 | 忽然間，看見車仔幾若十把 <b>做一</b> 齊來。(忽然看到幾十把車全都來了)                       | 《語苑》<br>三十四 |
| 24707 | 今勢面迫到如此、咱著 <b>做一</b> 齊覺醒起來。(當今局勢如此我們得一起都覺醒了)                   | 《語苑》<br>三十四 |

以「做一」搜尋得的例句有211，但其中一半為「做一下」詞語，另外多數「做一M」不獨自成詞，如「到後來遂做一個大大的官員。（《語苑》18）」，這類是後面名詞詞組先組合。「做一M」的詞語組成中，以「成夥」或「次數、時」的意涵為主，表達「一起、一口氣、同時」。在金門話除了常用「做-tsê」（一起）的合音形式，也可以把東西「囤做一eh」（放在一起）、「做一過印」（一次印，表示次數）、或「做一鼎煮」（全部一鍋煮，表示容器）等用法。也都可以看到「次數」和「成堆」的區別。

《語苑》的「做一夥」和「做一下」用法語意等同，可見如謂語用法「在一起」的「所以老母是與欺心僕住做一夥」，以及「他是伊為人代理做一夥提來注文的」。另外更常見的語詞是「做夥」，該詞在《語苑》有111筆材料，多數自成單詞，表示「一起」用法。和「做一夥」語意相通，不過「做下」在《語苑》沒有單獨成詞的例子，僅有「做一下」。故《語苑》中，「做一下」、「做一夥」和「做夥」三詞近意，組成結構也有其共通性，都可在動前表示「一起、全部」的語意，也可以在動詞之後表示「V在一起」。

在表示時間、次數的「做一M」成詞語的例子中，可見如「一次、一回、一時、一睷」等用法，與Lien (2003)所提及的動量詞分析相同；「做一睷、做一次、做一時」表示「全部、一口氣」的快速時間概念，這表示「做一M」結構中，當其後為表示次數、時間的動量詞，則會有「一M」快速完成的概念。這裡也看到當代台灣閩南語「做一下」的量詞傾向解讀為「次數」，所以即便新竹使用者有「蹠做一下（住在一起）」的用法，「做一下V」用法，也傾向解讀為「快速、一次」。

另也在文本中看到「做一」用法的詞語，如「忽然間，看見車仔幾若十把做一齊來」，若就漢字難以清楚理解，但以閩南語讀音思考，「做一齊來tsuè-tsê tsâu-lài（全部一起來）」可能是源自「做一下tsuè-tsê」合音讀法漢字書寫。

表 16. 「做一M」量詞和語意變異

| 「做一」＋不同量詞與語意疊加          |                           |         |
|-------------------------|---------------------------|---------|
| 「做一M <sub>堆群概量詞</sub> 」 | 「做一M <sub>動量詞--次數</sub> 」 |         |
| 成群組=在一起                 | 全部                        | 單次完成=很快 |

整體而言，可以看到「做一M」和「做夥」等用法，當「做一M動量詞」時，表示「很快、一下子」的概念為主。當「做一M堆群概量詞」，語意以「在一起」為基礎。但兩類「做一M」在動詞前時，因為不管是「一次、一群」，也有「全部」完成的概念，只是因為語意核心不同，所以各有所偏重。

#### 4.2 從《語苑》到《教典》的「做一下」

表 17加入《教典》的「做一下」例句，「伊這站仔**做一下**抽軀起來。I tsit-tsām-á tsò tsit-ē thiū-lò--khí-lâi. (他這陣子一下長高了許多。)」。

可以發現在此一例句中的「做一下」，沒有「一起、全部」的語意解讀，只能為「一下子、很快」。這個用法相對比較近於「下」的動量詞用法，也和閩南語常見的「一下仔」用法相近。

表 17. 「做一下」的語意解讀從《語苑》到當代

|   | 一<br>下<br>子 | 一<br>起 | 在<br>一<br>起 | 例句                                                             |
|---|-------------|--------|-------------|----------------------------------------------------------------|
| 1 |             |        | V           | 歟、如此即知影、磷酸與火灰、若是參 <b>做一下</b> 就較無見效、                            |
| 2 |             |        | V           | 船行到陸地的所在、謝德文系此的人上去山頂、與人買十外間大厝、厝內家具米菜發落齊。請此三個人及伊住 <b>做一下</b> 。  |
| 3 |             |        | V           | 合 <b>做一下</b> 一石五斗愛要造藥酒嘮。                                       |
| 4 |             | V      | V           | 我此次本成的園與原野 <b>做一下</b> 新開一個大陂、                                  |
| 5 | V           | V      |             | 此候無錢咯、領餉即要 <b>做一下</b> 還我咯、                                     |
| 6 |             | V      |             | 開封府差役入去內面將二個 <b>做一下</b> 拿、                                     |
| 7 | ?           | V      |             | 將家伙、田園厝宅、 <b>做一下</b> 攏總交代大少爺、                                  |
| 8 | ?           | V      |             | 央我去對張水討彼條錢、我即去對伊討、在張水講、現時真艱苦、無錢可 <b>做一下</b> 還、即託我求被告月灘還、不拘被告不肯 |
| 9 | V           |        |             | 不可 <b>做一次</b> 買傷多、著屢屢買新的即好。                                    |

表 17. (續上表)

|    | 一<br>下<br>子 | 一<br>起 | 在<br>一<br>起 | 例句                                                |
|----|-------------|--------|-------------|---------------------------------------------------|
| 10 | V           |        |             | 大人你趕緊與我做夥來去彼，共 <b>做一暱</b> 拿拿咧。                    |
| 11 | V           |        |             | 汝若無錢可 <b>做一回</b> 還伊，做月攤還，也是按怎，                    |
| 12 | V           |        |             | 不拘自細僕用了慣勢的斗稱尺、 <b>做一時</b> 要改米突法是眞艱苦改              |
| 13 | V           | V      |             | 閣克苦參我 <b>做一下</b> 過日子啊（董同龢1959）                    |
| 14 |             | V      | V           | 來就來，伊就講卜去佗，才對遮來共你 <b>做一下</b> 安呢                   |
| 15 |             | V      |             | 古早的大陸是歸村全全全姓的 <b>做一下</b> ，攏，                      |
| 16 | V           | V      |             | <b>做一下</b> 起落去，共厝攏掩掩去。這就是予伊救的迄隻猴，                 |
| 17 | V           | V      |             | <u>鹿仔</u> <b>做一下</b> <u>走到山頂</u> 去，雞做中人，所以每一早起就講： |
| 18 | V           | V      |             | <u>做好幾仔日的</u> ， <b>做一下</b> <u>予人搬了了</u> 。         |
| 19 | V           | ?      |             | khi1moo2tsih4 <b>做一下</b> BA起來，講：                  |
| 20 | V           |        |             | 伊這站仔 <b>做一下</b> 抽賑起來。（《教典》）                       |

上表整合節選自表 6（《台閩故事集》做一下14-19）、表 8（《語苑》做一下1-8）、表 15（《語苑》做一M 9-12）材料，也從《教典》引出其目前唯一例句，整體由上而下呈現「做一下」語意解讀的差異過渡，特別是動詞前的「做一下V」，從「一起」到「一起、一下子」兩可，進一步到《教典》目前列出的例句只有「一下子」的語意。<sup>8</sup>

「做一下」在當代使用數量衰減，且以「一下子」語意為主，可以從兩方面解釋；一是「下」本來有「容器量詞、次數量詞」兩種，後者為閩南語次方言間普遍共有，前者具方言差，文獻主要出現在泉州腔、以及鹿港、廈門等地。因為目前語言接觸與優勢腔興起，台灣閩南語目前主要保留「做一下」次數量詞用法，也就是核心語意為「一

8. 審查委員之一提醒《教典》的「做伙、鬥陣」詞目中，列出新竹方音有「做一下tsue4-tsit8-e7」，故《教典》仍有「做一下」為「全部、一起」的語意，但僅留在方言差紀錄。由於《教典》舉例的句子中，只有一例「做一下」，且不是表示「全部、一起」的概念。

下子、很快」，也可以拓展「全部」解讀，此用法無法有「V做一下」等於「V在一起」的解讀。在《語苑》材料中普遍常見的「做一下<sub>名量詞</sub>」做「一起、在一起」解讀，反映泉州腔優勢，以及擁有容器量詞用法。但伴隨著密切語言接觸導致的方言差用法萎縮，20世紀末材料的「做一下」，不只數量大減，且以「做一下<sub>次數</sub>」的動量詞解讀語意為主。

## 5. 小結

本研究透過「做一下」辭典解釋、文本語料對比分析，以及次方言材料比較，闡述「做一下」語意在早期文獻和當代次方言間的使用變異。從《語苑》時期表示「在一起、一起」的容器量詞，「蹣做一下、做一下食」（住在一起、一起吃）用法，到當代《教典》表示「一下子」的次數量詞「做一下抽脹」（很快長高）。一方面顯示閩南語詞彙使用的方言差變異，另一方面也展現在語言接觸演變的過程中，優勢腔調興起不只是語音上的簡化為單一系統，次方言特色詞彙用法也會因此而消磨。

量詞作為一般口語常用詞，語音弱化語意簡化是常見趨勢，也因此造成詞源解讀或方言差語意解釋更為不易，透過文獻語料對比，可以提供更具說服力的論證歷程。更完整全面的閩南語文本語料建立與保存，可以讓我們將未曾留意紀錄的各類方言差特色，透過語料對比，呈現歷時與共時的演變軌跡。

## Sources

- Institute of Linguistics, Academia Sinica (中央研究院語言學研究所) & Taigi Sin Bong Ai (台語信望愛). Taiwanese-Japanese Dictionary—Taiwanese version 台日大辭典台語譯本. (<https://taigi.fhl.net/dict/>) (Accessed 2024-02-01) (Translated from Naoyoshi, Ogawa (小川尚義). 1931–1932. *Tai-Nichi daijiten* 台日大辭典. Taipei: Taiwan Sōtokufu.)
- Ministry of Education, R.O.C. (中華民國教育部). 2024. Dictionary of Frequently-Used Taiwanese Taigi 教育部臺灣台語常用詞辭典. (<https://sutian.moe.edu.tw/zh-hant/>) (Accessed 2024-01-29.)
- Institute of Linguistics, National Tsing Hua University (國立清華大學語言學研究所). 2023. Corpus of Native languages 本土語言語料庫. (<https://taiwan-linguist/corpus/>) (Accessed 2023-04-20; 2024-01-30.)

## Funding

本研究為國科會計畫案《閩南語方言差與語法教學探究》(MOST 111-2410-H-007-035-MY3)成果之一。

## Acknowledgements

撰寫期間先於澳門科技大學舉辦的IACL-29發表，承蒙連金發教授與李惠琦教授意見提供；特別感謝連金發教授主持建立之閩南語語料庫，提供諸多語料查詢驗證，也多謝鹿港許嘉勇老師與新竹鄭縈教授提供相關用法語感說明。

## References

-  Chen, Meng-Ying (陳孟英) & Hsieh, Miao-Ling (謝妙玲) & Her, One-Soon (何萬順). 2020. Distinguishing classifiers in Taiwanese Southern Min. 台灣閩南語分類詞之檢驗. *Language and Linguistics* 語言暨語言學21(3). 375–407.
- Douglas, Carstairs & Barclay, Thomas. 1923. *Supplement to dictionary of the vernacular or spoken language of Amoy*. Shanghai: The Commercial Press. (Alternative title: 廈英大辭典) (Originally by Douglas, Carstairs, published in 1873. *Chinese-English dictionary of the vernacular or spoken language of Amoy*. London: Trübner & Co.)
-  Her, One-Soon. 2012. Distinguishing classifiers and measure words: A mathematical perspective and implications. *Lingua* 122(14). 1668–1691.
- Her, One-Soon & Hsieh, Chen-Tien. 2010. On the semantic distinction between classifiers and measure words in Chinese. *Language and Linguistics* 11(3). 527–551.
- Ji, Ya-Mu (紀亞木). 2008. *Minnanhua shiyong jiaocheng* 閩南話實用教程. Xiamen: Lujiang Publishing House.
- Kuo, Jenny Yichun & Lee, May-ling & Tai, James H.-Y. 2008. Categorization patterns of classifiers in Taiwan Southern Min. In Djamouri, Redouane & Meisterernst, Barbara & Sybesma, Rint (eds.), *Chinese Linguistics in Leipzig*, 207–222. Paris: EHESS.
- Lien, Chin-fa. 2003. Exploring multiple functions of *choe3* 做 and its interaction with constructional meanings in Taiwanese Southern Min. *Language and Linguistics* 4(1). 85–104.
- Liu, Hsiu-Hsueh (劉秀雪). 2021. Variational study of classifiers in Kinmen Southern Min – Perspective from “khia & kha”. 金門閩南語類別詞變異研究——從「奇khia、跤kha」談起. In Chen, Shu-chuan (陳淑娟) & Chiang, Min-hua (江敏華) (eds.), *San shi er li: Taiwan Yuwen Xuehui san shi zhounian qingzhu lunwenji* 三十而立：台灣語文學會三十週年慶祝論文集, 143–158. Taipei: Taiwan Languages and Literature Society.

- Tian, Yi-Min (田意民) & Tzeng, Ovid J.L. (曾志朗) & Hung, Daisy L. (洪蘭). 2002. Semantic and cognitive basis of Chinese classifiers: A functional approach. 漢語分類詞的語意與認知基礎：功能語法觀點. *Language and Linguistics* 語言暨語言學 3(1). 101–132.
- Tiun, Jūhông (張裕宏) (ed.). 2009. *TJ's dictionary of non-literary Taiwanese TJ台語白話小詞典*. Tainan: Asian A-tsiu International.
- Tung, Chung-Szu (董忠司) (ed.). 2001. *Taiwan Minnanyu cidian* 台灣閩南語辭典. Taipei: Wu-Nan Book Inc.
- Tung, Tung-ho (董同龢). 1959. Four South Min dialects 四個閩南方言. *Bulletin of the Institute of History and Philology (BIHP)* 歷史語言研究所集刊30(2). 729–1042.
- Xiamen Daxue Zhongguo Yuyan Wenxue Yanjiusuo Hanyu Yanjiushi (廈門大學中國語言文學研究所漢語研究室). 1993. *Putunghua Minnanyu cidian* 普通話閩南語詞典. Taipei: Taili Press.
- Zhou, Changqi (周長楫) (ed.). 2006. *Minnan fangyan da cidian* 閩南方言大詞典. Fuzhou: Fujian People's Publishing House.

## Abstract

### On e-sound measure words in Minnan language: A Kinmenese perspective

There are various possibilities for E-sound measure words in Minnan language, including the personal measure *ê*, the verbal measure *ê*, and the container measure *eh*, which can be found in Kinmen and Lukang dialects; the phonetic similarity of these words has led to a mixture of writing and to difficulty in identifying the origin of the words. Through the explanation of *tsuè tsit-ê* in dictionaries and a comparison of subdialect materials, this study demonstrates that the variation of *tsuè tsit-ê* between early texts and contemporary materials stems from the fact that the word 下 $\bar{e}$ , *eh* represents two different measure words, namely, the verb and the container measures, and the latter can be found mainly in Quanzhou materials. Comparison of textual material from different timepoints with contemporary sub-dialects shows, on the one hand, dialect lexical variation can only be fully demonstrated through a corpus survey of written texts, and on the other hand, the emergence of a dominant accent in the process of language contact evolution is not only an assimilation of the phonological system, but also a move towards certain dominant usages in lexicon and syntax. Because of the coexistence of several words for a certain expression, it is more difficult to detect the decline of a certain lexical usage than the change of a specific sound.

**Keywords:** *tsuè tsit-ê*, verbal measure words, classifier, dialectal lexical variation

## Address for correspondence

Hsiu-Hsueh Liu  
Institute of Taiwan Languages and Language Teaching  
National Tsing Hua University  
101 Section 2, Kuang-Fu Road  
Hsinchu 300044  
Taiwan  
hsiuhhsuehliu@mx.nthu.edu.tw  
 <https://orcid.org/0000-0001-9446-4292>

## Publication history

Date received: 4 February 2024  
Date accepted: 12 September 2024  
Published online: 29 May 2026